

„HVIS EN AF DEM BLIVER SYG, ANBRINGER DE HAM I ET TELT LIDT BORTE MED BRØD OG VAND.“



„DE KOMMER IKKE PÅ BESØG, TALER IKKE MED HAM OG PLEJER HAM IKKE UNDER SYGDOMMEN, ISÆR IKKE HVIS HAN ER UBETYDELIG ELLER SLAVE.“

„HVIS HAN BLIVER RASK, VENDER HAN TILBAGE TIL DEM.“



NÅ, ER DU DÉR

„DØR HAN, BRÆNDE DE HAM, HVIS DET ER EN SLAVE, LADER DE HAM LIGGE, OG HUNDENE OG ROVUGLENE FÆDER HAM.“



IBN FADLAN HAVDE HØRT OM DE OMFATTENDE ARRANGEMENTER VED EN RUS-HØVDINGS DØD, SÅ DA DER NETOP DØDE EN SÅDAN, VAR HAN NYSGERIG, FIK FAT I EN TOLK OG SØRGTE FOR AT FØLGE DET PÅ NÆRMESTE HOLD.



OH, DET MÅ JEG SE!

„DE LAGDE HAM I EN OVERDÆKKET GRAV I 10 DAGE, MENS HANS LIGKLÆDER BLEV SYET.“



„HVIS EN FATTIG MAND ER DØD, LÅVER DE HAM ET LILLE SKIB, LÆGGER HAM I DET OG BRÆNDE HAM.“

„MEN ER DET EN RIGMAND DELER DE HANS FORMUE I 3 DELE; EN TIL HANS FAMILIE, EN TIL LIGKLÆDERNE... OG SÅ GIK DE UD EFTER ØL...“



... OG RESTEN TIL NABIDH (GRAVØL) SOM DRINKES DEN DAG, AFDØDES SLAVINDE DRÆBER SIG SELV OG BRÆNDES SAMMEN MED HAM.“

„DE DRINKER HÆMNINGSØST BÅDE NAT OG DAG, OFTE DØR EN AF DEM MED KRUSET I HÅNDEN.“



NÅR EN HØVDING DØR, SIGER HANS SLÆGT TIL SLAVER OG TJENESTEFOLK: „EN AF DEM SIGER: „DET VIL JEG!“



„HVEM VIL DØ SAMMEN MED HAM?“ OG NÅR FØRST DET ER UDTALT, MÅ VEDKOMMENDE GENNEMFØRE DET. DET KAN IKKE ÆNDRES.

„I DETTE TILFÆLDE HAVDE EN TJENESTEPIGE SAGT DET, OG MAN SATTE TO VAGTER TIL AT PASSE PÅ HENDE, OG DE FULGTE HENDE OVERALT, JA, DE VASKEDE SÅGAR HENDES FØDDER.“



(SENERE I TEKSTEN VISER VAGTERNE SIG AT VÆRE TO UNGE FIGER, DØTRE AF DEN GAMLE KONE, KALDET „DØDENS ENGEL“, EN ART BEDEMØR).

„IMENS SYEDE DE PÅ LIGKLÆDERNE OG GJORDE ALT PARAT; SLAVINDEN DRAK HVER DAG OG SANG GLAD OG FORNØJET.“



„DA DAGEN OPRANDT INDFANDT JEG MIG VED FLODEN.“

(I EN ALTERNATIV PERSISK UDGAVE STÅR: PÅ DEN 9. DAG TRÆKKER DE ET SKIB OP PÅ BREDDEN, PÅ DEN 10. DAG TAGER DE HAM UD AF GRAVEN)



DET ER OM AT FÅ EN GOD PLADS, SÅ VI KAN SE!

„MAN TRAK SKIBET OP PÅ FIRE STATIVER AF KHADHANK-TRÆ (LAVENDELTRÆ) OG DE GIK OMKRING OG FREMSAGDE ORD, JEG IKKE FORSTOD.“ \*

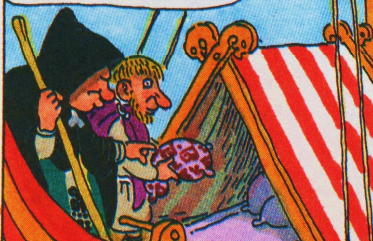


SEGU MER OR HELJU EK MUN OR HELMU HVEM ERU BEKKIR GAUGUM SANIR FLEIT PAGRLA \* FLOIB GULLI?

DET DÉR KAN JEG IKKE OVERSÆTTE..

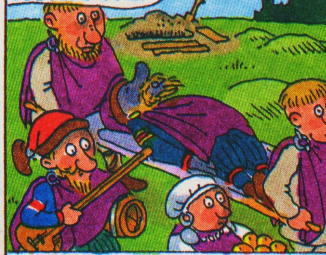
\* FRA „VEGTAMSKVIÐA“, 6. VÆRS, VÆRS-EDDAEN

„DE ANBRAGTE EN BÅRE PÅ SKIBET, DÆKKED DEN MED BYZANTINSK BROKADE OG ANBRAGTE PUDER AF SAMME MATERIALE.“



„EN GAMMEL SVÆR KONE FORESTÅR ALLE DISSE TING, HUN KALDES „DØDENS ENGEL“

„DE GIK TIL GRAVEN, FJERNEDE JORDDÆKKET OG TRÆVERKET OG TOG AFDØDE FREM. HAN VAR I DE KLÆDER, HAN VAR DØD I OG VAR BLEVET SORT PÅ GRUND AF KULDEN I LANDET, MEN LUSTEDE IKKE.“



„DER VAR SAT NABIDH (ØL), FRUGT OG EN TANBUR (ET STRENGE-INSTRUMENT) I GRAVEN, DET TOG DE OGSÅ MED“

„AFDØDE BLEV KLÆDT I BENKLÆDER, STØVLER, QURTAQ\*\*, KHAFTAN (EN LANG FRAKKE) AF BROKADE MED GULDKNAPPER, HUE AF BROKADE OG ZOBELSKIND“



„OG DE SATTE HAM PÅ BÅREN I TELTET PÅ SKIBET, STØTTET AF PUDER.“

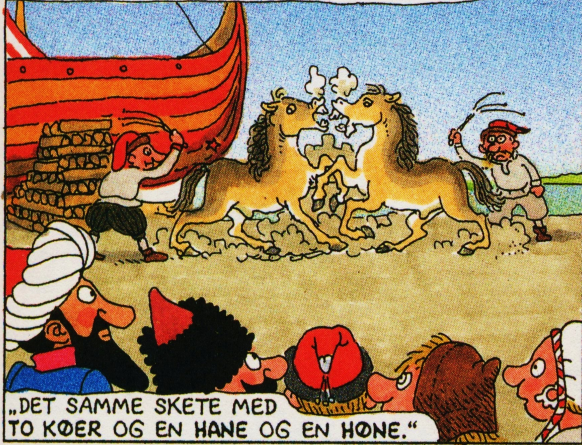
„DE SATTE NABIDH, FRUGT, VELLUGTENDE PLANTER (BASILIKUM) OG STRØEDE BLOMSTER FORAN HAM, FORUDEN BRØD, KØD OG LØG.“



„EN HUND SKAR DE MIDT OVER OG LAGDE I SKIBET. ALLE HANS VÅBEN STILLEDE DE VED SIDEN AF HAM.“

\* DETTE KAN EVT. TOLKES PÅ DEN MÅDE, AT DER HER TALES ET SPROG, IBN FADLAN'S TOLK IKKE FORSTÅR. FEKS KUNNE MAN TÆNKE SIG, AT DISSE EMIGRANTNORDBOER TIL DAGLIG TALTE DEN SLAGS SLAVISK, SOM TALKES I RUS-RIGETS HOVEDSTAD KIEV, OG SOM VORE DAGES UKRAINSK OG RUSSISK STAMMER FRA. MEN VED EN LEGLIGHED SOM DENNE MÅ DE TY TIL „DEN DANSKE TUNGE“ SOM DERES RELIGIØSE TEKSTER HAR VÆRET AFFATTET PÅ.  
\*\* QURTAQ SYNES AT VÆRE EN SKJORTE ELLER KJORTTEL, ALTSÅ NOGET, DER IKKE ER ÅBENT FORAN, MEN SKAL TRÆKES OVER HOVEDET.

„TO HESTE DREVES AF STED,\* TIL DE SVEDETE, HUGGEDES IHJEL OG LAGDES PÅ SKIBET.“



„DET SAMME SKETE MED TO KØER OG EN HANE OG EN HØNE.“

„DER HAVDE FORSAMLET SIG MANGE MENNESKER AF BEGGE KØN, OG DE SPILLEDE MUSIK OG SANG.“



„AFDØDES FRÆNDER HAVDE REJST SMÅ KUPLER (TELTE) OMKRING PLADSEN, HVOR SKIBET STOD“

„TJENESTEPIGEN, DER SKULLE DØ, GIK RUNDT TIL HVERT TELT OG HAVDE SAMLEJE MED HVER TELTEJER; HAN SAGDE:



»SIG TIL DIN HERRE, AT JEG GJORDE DETTE AF KÆRLIGHED TIL DIG«  
NOGEN MENER, AT ORDET »DIG« HENVISER TIL AFDØDE; DET ANDET VILLE OGSÅ NÆSTEN VÆRE FOR INDLYSENDE.



FREDAG EFTERMIDDAG GIK DE MED SLAVINDEN HEN TIL EN TINGEST, DE HAVDE LAVET, LIGESOM EN DØRKARM, MED FØDDERNE PÅ MÆNDENES HENDER BLEV PIGEN LØFTET OP PÅ KARMEN, SAGDE NOGLE ØRD OG BLEV LØFTET NED IGEN (I DEN PERSISKE UDGAVE BLIVER HUN LØFTET OMBORD I SKIBET OG NED IGEN), DET GENTOG SIG TRE GANGE.

„JAVIDU MOD GOSPODASIBET V RAJ...“



SÅ GIVER DE HENDE EN HØNE SOM HUN HUGGER HOVEDET AF OG KASTER OP I SKIBET.



ADSPURGT FORKLAREDE TOLKEN, AT HUN FØRSTE GANG SAGDE: „JEG SER MIN HERRE SIDDE I PARADISSET, DET ER SMUKT OG GRØNT. ANDRE MÆND OG YNGLINGE ER MED HAM OG HAN KALDER PÅ MIG, SÅ FØR MIG TIL HAM“



SÅ FØRTE DE HENDE HEN TIL SKIBET; HUN TOG SINE ARMSMYKKER AF OG GAV DEM TIL „DØDENS ENGEL“ OG SINE TO ANKELRINGE GAV HUN TIL DE TO DØTRE, SOM HAVDE OPVARTET HENDE.



„SÅ LØFTEDE DE HENDE OP PÅ SKIBET.“  
PROSTJAD PADRUGI!



TOLKEN SAGDE: „SÅDAN TAGER HUN AFSKED MED SINE VENINDER“



„SÅ FIK HUN NOK ET BÆGER OG HUN SANG LÆNGE.“  
SÅ! DRIK NU OG KOM IND TIL DIN HERRE.

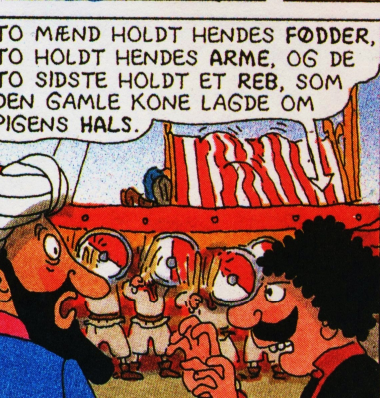


„JEG BEMÆRKEDE, AT HUN BLEV FORVIRRET OG KOM TIL AT GÅ VED SIDEN AF TELTET. DEN GAMLE TOG HENDE I NAKKEN OG FØRTE HENDE IND.“

„SÅ KOM MÆNDENE MED SKJOLDE OG TRÆSTAVE OG GAV HENDE ET BÆGER NABIDH, OG HUN SANG OG DRAK DET.“

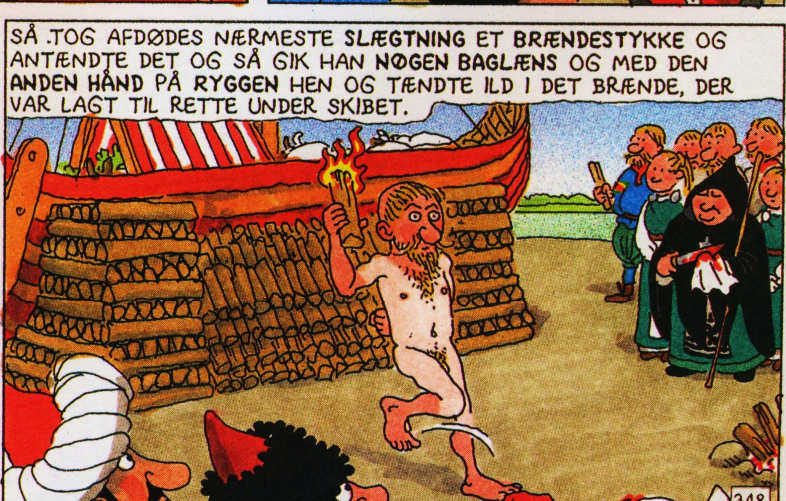


MÆNDENE SLOG NU PÅ SKJOLDENE FOR AT OVERDØVE EVT. SKRIG, HVORVED ANDRE UNGE PIGER KUNNE BLIVE BANGE FOR AT SØGE DØDEN MED DERES HERRE.



TO MÆND HOLDT HENDES FØDDER, TO HOLDT HENDES ARME, OG DE TO SIDSTE HOLDT ET REB, SOM DEN GAMLE KØNE LAGDE OM PIGENS HALS.

SÅ JOG KONEN EN BREDBLADET DOLK IND OG UD MELLEM HENDES RIBBEN, MENS DE TO MÆND TRAK I REBET, SÅ HUN DØDE.\*\*



SÅ TOG AFDØDENS NÆRMESTE SLÆGTNING ET BRÆNDESTYKKE OG ANTENDETE DET OG SÅ GIK HAN NØGEN BAGLÆNS OG MED DEN ANDEN HÅND PÅ RYGGEN HEN OG TÆNDETE ILD I DET BRÆNDE, DER VAR LAGT TIL RETTE UNDER SKIBET.

\* NÅR DE TO HESTE „DREVES FREM, SÅ DE SVEDETE“ KUNNE MAN TÆNKE SIG, AT VI HER ER VIDNER TIL DEN SÅKALDTE HINGSTE-HIDSNING, EN YNDET SPORT, NÅR NORDBOER KOM SAMMEN FOR AT MERE SIG; MAN PISKEDE PÅ TO HINGSTE FOR AT FÅ DEM TIL AT SLÅS MED HINANDEN; DER KUNNE NATURLIGVIS INDGÅS VEDDEMÅL OM HVILKEN, DER VANDT. DEN ER AFBILDET PÅ RUNESTEN OG HAR VÆRET DYRKET I ISLAND RET LANGT OP I TIDEN.  
\*\*DETTE ER ET DOBBELT-DRAB, AF DEN ART, DER SYMBOLISERER, AT OPRET ER BESTEMT FOR ODIN, ELLER EN LIGNENDE GUDDOM, JFR. DET TREDOBBLTE DRAB, SOM LINDOW-MANDEN KOM UD FOR; BIND 7, SIDE 23. DET SIDSTE BILLEDE PÅ SIDEN ER ET AF DE STEDER, HVOR MAN KAN SE, AT NØGENHED FOR DE HEDENSKE FORFÆDRE VAR PASSENDE VED VISSE RELIGIØSE LIGLIGHEDER

DERPÅ KOM ALLE ANDRE FOLK OG KASTEDE ANTÆNDTE BRÆDESTYKKE PÅ BÅLET.



ILDEN FÆNGEDE I BRÆNDT, DERPÅ I SKIBET OG TELTET OG ALT, HVAD DER VAR I DET. EN PLUDSELIG VOLDSOM VIND FORSTÆRKEDE ILDEN.

EN RUS, DER STOD NÆR VED, TALTE TIL MIN TOLK OG DENNE OVERSATTE:



"I ARABERE ER DUMME"

"HVORFOR DET?"

"JO, FOR I TAGER JERES KÆRE OG LÆGGER DEM I JORDEN HVOR JORD OG ORME OPÆDER DEM LANGSOMT. VI BRÆNDE DEM PÅ ET ØJEBLIK. SÅ TRÆDER DE STRAKS IND I PARADISSET"



SÅ LO MANDEN HØJT.

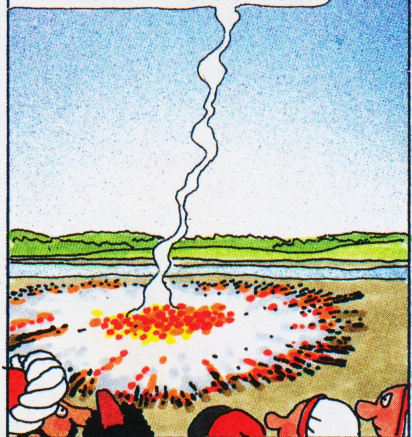


HAR HAR HAR!

"HANS HERRE HAR SENDT VINDEN, SÅ ILDEN VIL TAGE HAM PÅ EN TIME"

"HVORFOR LER DU?"

OG SÅDAN GIK DET. EFTER EN TIME VAR ALT BRÆNDT TIL ASKE.



HVOR SKIBET HAVDE STÅET BYGGEDE DE EN RUND HØJ, OG MIDT I DEN REJSTE EN STOLPE AF KHADHANKTRÆ, OG SKREV HANS NAVN OG RUSERKONGENS NAVN PÅ DEN.



SÅ GIK DE.

RUSERKONGEN HAR 400 AF DE TAPRESTE MÆND, SOM HAN HAR TILLID TIL, HOS SIG I SIT PALADS. DE DØR MED HAM OG FOR HAM.



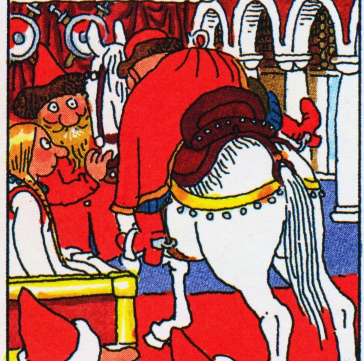
HVER AF DEM HAR EN SLAVINDE, DER OPVARTER HAM OG EN ANDEN, HAN BOLLER MED.

ALLE 400 SIDDER VED KONGENS TRONE, SOM ER STOR OG DEKORERET MED PERLER. 40 SLAVINDER SIDDER SAMMEN MED HAM PÅ TRONEN.



SEKSUELT SAMKVEM MED EN AF SLAVINDERNE ELLER FORRETTELSE AF NØDTØRFT I EN SKÅL, ALT FOREGÅR PÅ DENNE TRONE.

VIL KONGEN UD OG RIDE, BRINGES HANS HEST HEN TIL TRONEN OG HAN RIDER DERFRA. OG OMVENDT, NÅR HAN VIL NED IGEN.



IØVRIGT HAR KONGEN EN STEDFORTRÆDER, DER LEDER HANS HÆR, BEKÆMPEL HANS FJENDER OG REPRÆSENTERER HAM OVERFOR FOLKET.



IBN FADLAN MENES AT HAVE SKREVET DENNE RAPPORT VEL HJEMKOMMEN TIL BAGDAD I 923

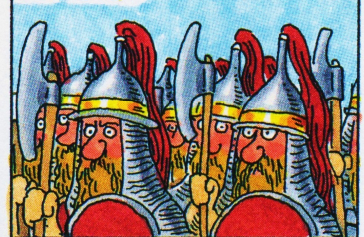


RUS-LAND MED KIEV SOM HOVEDSTAD VAR DA EN 40 ÅR GAMMEL FORETEELSE. RUSERKONGEN VAR RURIKS SØN OG OLEGS EFTERFØLGER IGOR (INGVAR?). ORDET RUS SYNES PÅ DENNE TID BRUGT I FLÆNG OM SÅVEL DE SLAVISKE INDBYGGERE SOM OM MEDLEMMER AF NORDBO-KOLONIEN

FAKTISK ER DET VANSKELIGT AT SE I DENNE TEKST OM DER ER TALE OM DET ENE ELLER DET ANDET. HVIS IBN FADLAN HAVDE MENT NORDBOER KUNNE HAN HAVE SKREVET AL-WARANK, (VARÆGER) MENS SLAVER PÅ ARABISK HED AL-SAQALIBA.



ÉT STED KAN VI DOG VÆRE RIMELIGT SIKRE, DET ER KONGENS 400 MANDS LIVVAGT, DEN HAR MED NÆSTEN GARANTI BESTÅET AF NORDBOER



DET VAR INSPIRERET HERAF, AT DEN BYZANTINSKE KEJSER OGSÅ OPRETTEDE SIN BERØMTE VÆRINGEGARDE I MIKLARGÅRD (KOSTANTINOPEL)